

Verbundkatalog Kalliope

Mann, Erika

Kilchberg, 1964-04-07

Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden. Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt.

Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus
Literaturarchiv
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia im Hildebrandhaus:
Literaturarchiv
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

ERIKA MANN

KILCHBERG AM ZUERICHSEE

Alte Landstrasse 39

April 7th 1964

Miss Kay Brown
Ash~~ley~~g Steiner Inc.
555 Madison Avenue
New York 22, N. Y.

Dear Kay, -

please forgive my tardiness in returning the Ewen-contracts and replying to your various communications. But as you know, I've been away and am only now picking up the threads of my delapidated correspondence.

I found the Ewen contracts in admirable order. Let's hope they won't do too amateurish a job. I only wonder why on earth poor Mr. Ewen so solemnly swears that he'll never touch the Knopf translation of "The Magic Mountain" or any part of it. In connection with both, "Krull" and "The Holy Sinner" Bill Koshland assured me that, as a matter of principle, Knopf never wished to participate in any moneys derived from any stage or film adaptations based on works the translations of which belonged to him. Bill said for you merely to ask for quitclaims, and you'd readily get them. There is no reason why "The Magic Mountain" and Mr. Ewen's adaptation of the work should be made an exception by Alfred A. Knopf and why no quitclaim should be granted in this case. By not using the translation Mr. Ewen will make his task infinitely tougher. The Knopf translation is as good as might have been hoped for regarding a work so difficult to transpose into another language, and while Ewen, too, is likely to succeed in producing something fairly acceptable, I'd feel much safer, if he were at least permitted (so not obliged) to make use of the existing English "Magic Mountain". There are certain errors in that version which Ewen will surely detect. For the rest I strongly feel the quitclaim should be obtained and Ewen be entitled to use the Knopf translation. If I am not mistaken I sent you Bill Koshland's letter concerning all this at the time it was received. If so your files will show.

How right you are concerning jolly old Rosenstein. It would indeed have been very foolish to have him experiment with "Mario". That long short story has great intrinsic chances for the films and no unexperienced little something ought to be permitted to touch it. Moreover, I think we should be ill advised if we started to crowd the market with minor T.M.-productions of any kind. Vaughan and Ewen are quite enough, and we shall now have to wait for something more substantial to arise. All the more so, since "Death in Venice" is also in the making.

I am having infinite and continued troubles with the proposed "Magic Mountain"-film. At present I am trying to extricate The Estate from a contract which binds us to an insolvent and practically nonexistent German producer (the well-known FILMAUFBAU). Should I succeed, you'll probably hear more about that subject.

With warmest regards
yours ever fondly,

